PRÉAMBULE.

Adresse, salutation ; exorde : but et occasion de la lettre (1-4).

1 Jude serviteur de Jésus-Christ et frère de
Jacques, aux élus qui ont été aimés en Dieu le
Père, et gardés pour Jésus-Christ :
2 la miséricorde, la paix et l'amour vous soient
donnés pleinement.
3 Bien-aimés, comme je mettais tout mon zèle
à vous écrire au sujet de notre salut commun,
je me suis vu dans la nécessité de vous adresser
cette lettre, pour vous exhorter à combattre pour
la foi qui a été transmise aux saints une fois pour
toutes.*
4 Car il s'est glissé parmi vous certains
hommes, dont il a été écrit depuis longtemps
qu'ils encouraient cette condamnation, hommes
impies, qui changent la grâce de notre Dieu
en licence, et qui renient notre seul Maître et
Seigneur Jésus-Christ.†

I. — DES FAUX DOCTEURS. [5. — 16.]

Les ancêtres de ces hérétiques dans l'Ancien Testament (5-7). Leur orgueil (8-10). Châtiment

---

* **1,3** 3. Ou bien : *J'avais fort à cœur de vous écrire au sujet de notre salut commun, et je me vois maintenant dans l'obligation de le faire, afin de*, etc. † **1,4** 4. Comp. Jean, x, 9 sv. ; Gal. ii, 4 ; II Pier. ii. Les vers. 5-7 sont parallèles avec II Pier. ii, 4-6.

qui les attend (11-13), annoncé dès longtemps par Hénoch (14-16).

5 Je veux vous rappeler ce que vous avez autrefois appris, que Jésus‡, après avoir sauvé son peuple de la terre d'Égypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédules ;

6 et qu'il retint pour le jugement du grand jour, liés de chaînes éternelles, au sein des ténèbres, les anges qui n'ont pas conservé leur principauté, mais qui ont abandonné leur propre demeure.

7 De même Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui se livrèrent à la même sorte d'impudicité et abusèrent d'une chair étrangère, gisent là en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.§

---

‡ **1,5** 5. *Jésus* : pour un fait de l'Ancien Testament, on attendrait plutôt *le Christ* (I Cor. x, 4, 9) ; une autre leçon porte ὁ Κύριος, *le Seigneur*, mais avec le même sens. Il s'agit donc ici du Christ qui, comme *Verbe sans la chair*, comme *Dieu se révélant*, était le Seigneur et le Juge de l'ancienne alliance, de même qu'il est, comme *Verbe incarné*, le Seigneur et le Juge de la nouvelle. Dans les passages que S. Jude a en vue (Exod. xiv, 1 sv. ; Nombr. xiv, 22 sv.) et dans plusieurs autres (Exod. xxiii, 20 sv. ; Nombr. xx, 16), il est appelé l'Ange de l'alliance ou du Testament. § **1,7** 7. (Sag. x, 7). D'autres : *offrent une image du feu éternel, en subissant leur peine*. Le grec porte τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις au lieu de ταύτοις qu'on attendait. Le pronom se rapporte aux deux villes nommées dans ce verset même. L'accord grammatical demanderait τούτοις ; mais le masculin τούτοις répond mieux à la pensée de l'écrivain. D'autres rapportent τούτοις à ces hommes dont il est question vers. 4 et qui sont l'objet principal de cette lettre où ils sont désignés constamment par le même pronom démonstratif, vers. 8, 11, 12, 14. 16, 19.

8 Cependant, ces hommes eux aussi, dans
leur délire*, souillent pareillement leur chair,
méprisent la souveraineté et injurient les
gloires.
9 L'archange Michel lui-même, lorsqu'il con-
testait avec le diable et lui disputait le corps de
Moïse,† n'osa pas porter contre lui une
sentence d'exécration, mais il se contenta de
dire : « Que le Seigneur te punisse ! »
10 Mais ceux-ci, ils blasphèment tout ce qu'ils
ignorent, et quant à ce qu'ils connaissent na-
turellement, comme les bêtes sans raison, ils s'y
corrompent.
11 Malheur à eux ! car ils sont entrés dans la
voie de Caïn, ils se sont jetés pour un salaire dans
l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la
révolte de Coré ?
12 Ils sont des écueils‡ dans vos agapes,
où ils font impudemment bonne chère, ne
songeant qu'à se repaître eux-mêmes ; nuées
sans eau, emportées au hasard par les vents ;
arbres d'automne sans fruits, deux fois morts,
déracinés ;

---

* **1,8** 8. *Dans leur délire*, grec ἐνυπνιαζόμενοι, hypnotisés par les fantômes que se forge leur esprit. La Vulg. a omis ce mot. — *Les Gloires*, les mauvais anges (vers. 9, 10) : comp. II Pier. ii, 10. Vulgate : *et blasphèment la Majesté*. † **1,9** 9. Allusion à une ancienne tradition juive, se rattachant à Deut. xxxiv, 5 sv., où il est dit que Yahweh déposa le corps de Moïse dans une vallée du pays de Moab, et que nul ne connaît son tombeau. — *Que Dieu te punisse*, Vulgate : *te commande*. ‡ **1,12** 12. *Écueils*, selon le sens le plus ordinaire du mot grec. Vulgate, *des souillures*. — *Dans vos* (Vulg., *dans leurs*) *agapes*. Cf. II Pier. ii, 13 où la meilleure leçon paraît être ἀπάταις, tromperies.

13 vagues furieuses de la mer ; jetant l'écume
de leurs hontes ; astres errants, auxquels
d'épaisses ténèbres sont réservées pour
l'éternité.
14 C'est d'eux aussi qu'Énoch,§ le septième
patriarche depuis Adam, a prophétisé en ces
termes : « Voici que le Seigneur est venu avec
la multitude innombrable de ses saints,
15 pour exécuter son jugement sur tous, et
convaincre tous les impies de toutes les œuvres
d'impiété qu'ils ont commises et de toutes les
paroles criminelles qu'eux, pécheurs impies, ont
proférées contre lui. »
16 Ce sont des gens qui murmurent et se
plaignent sans cesse de leur sort, qui vivent au
gré de leurs convoitises, ont la bouche remplie
de paroles pompeuses, et qui par intérêt se font
admirateurs d'autrui.

II. — EXHORTATION AUX FIDÈLES. [17 — 23.]

Demeurer fidèles à l'enseignement des Apôtres 17-21). — Conduite à tenir à l'égard de trois sortes de chrétiens (22-23).

17 Pour vous, bien-aimés, souvenez-vous de ce
qui vous a été annoncé d'avance par les Apôtres
de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

---

§ **1,14** 14. Enlevé par Dieu, comme Élie (comp. Hébr. xi, 5), Hénoch demeurait l'un des personnages les plus vénérés de l'Ancien Testament, l'un de ceux par l'entremise desquels on s'attendait à voir, à entendre l'Éternel se manifester.Les paroles rapportées par saint Jude se lisent à peu près textuellement dans la version éthiopienne du Livre d'Hénoch, i, 9.

18 Ils vous disaient qu'au dernier temps il y
aurait des hommes moqueurs,* vivant au gré de
leurs convoitises impies,
19 gens qui provoquent des divisions, hommes
sensuels qui n'ont pas l'esprit.†
20 Pour vous, bien-aimés, vous édifiant vous-
même sur le fondement de votre très sainte foi,
et priant dans le Saint-Esprit,
21 conservez-vous dans l'amour de Dieu, at-
tendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-
Christ, pour la vie éternelle.
22 Il en est qu'il faut confondre *comme déjà*
séparés *de vous* ;‡
23 d'autres, sauvez-les en les arrachant au feu ;
pour les autres, ayez-en pitié, mais avec crainte,
haïssant jusqu'à la tunique souillée par la chair.§

CONCLUSION. [24 — 25.]

24 À celui qui a le pouvoir de vous préserver
de toute chute et de vous faire paraître
irrépréhensibles et pleins d'allégresse devant le

---

* **1,18** 18. *Moqueurs*, le grec ἐμπαῖκται, qui appartient à la basse grécité, ne se lit qu'ici et II Pier. iii, 3. Il répond à l'hébreu *letsîm*. Comp. Is. iii, 4 où il est employé par les LXX pour rendre l'hébreu *tha'aloulim*, des enfants insolents. † **1,19** 19. Quelques manuscrits ajoutent le pronom ἑαυτους : *ils se séparent eux-mêmes*, ils font schisme. ‡ **1,22** 22. Beaucoup traduisent le vers. 22 : *Convainquez*, ramenez à la foi par des raisonnements, *ceux qui hésitent* entre la fidélité à l'Église et la défection. § **1,23** 23. *Laissant la tunique souillée* c.-à-d. même les apparences extérieures de la souillure ; ou craignez même l'habit de ceux qui sont engagés, dans la corruption.

trône de sa gloire,*
25 au seul Dieu notre Sauveur, par Jésus-
Christ, Notre-Seigneur, soient gloire, majesté,
force et empire dès avant tous les temps, et
maintenant, et dans tous les siècles ! Amen !†

* **1,24** 24. La Vulgate ajoute : *à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ* : ces mots manquent au grec et dans les meilleurs manuscrits latins. † **1,25** 25. *Dieu* est aussi appelé Sauveur dans les épîtres pastorales (I Tim. i, 2, 3 ; Tit. i, 3) : en lui est la raison dernière de notre salut ; il est notre Sauveur *par J.-C.*

Sainte Bible néo-Crampon Libre

The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre translation

Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Jun 2025 from source files dated 24 Jun 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849